



## UvA-DARE (Digital Academic Repository)

### Egyptian Arabic in the seventeenth century : a study and edition of Yusuf al-Magribi's 'Daf al-isr an kalam ahl Misr'

Zack, E.W.A.

**Publication date**

2009

**Document Version**

Final published version

[Link to publication](#)

**Citation for published version (APA):**

Zack, E. W. A. (2009). *Egyptian Arabic in the seventeenth century : a study and edition of Yusuf al-Magribi's 'Daf al-isr an kalam ahl Misr'*. LOT.

**General rights**

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

**Disclaimer/Complaints regulations**

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

## Bibliography

### List of frequently used abbreviations

- Concordance Wensinck, A.J. and J.P. Mensing, *Concordance de la Tradition musulmane: les six livres, le Musnad d'al-Dārimī, le Muwatta' de Mālik, le Musnad de Ahmad ibn Hanbal*. 8 vols. Leiden: E.J. Brill, 1936-1988.
- EI<sup>2</sup> *Encyclopaedia of Islam, new edition*. Leiden: E.J. Brill, 1960-2002
- EI<sup>3</sup> *Encyclopaedia of Islam, 3rd edition*. www.brillonline.nl
- EQ *Encyclopaedia of the Qur'ān*. Leiden: Brill, 2001- .
- GAL Brockelmann, Carl, *Geschichte der arabischen Litteratur*. 2 vols, 2nd ed., Leiden 1943-1949 + 3 vols Supplement, Leiden 1937-1942.
- GAS Sezgin, Fuat, *Geschichte des arabischen Schrifttums*. 12 vols. + indices. Leiden: E.J. Brill, 1967-2000.
- HB Hinds, Martin and El-Said Badawi, *A Dictionary of Egyptian Arabic, Arabic-English*. Beirut: Librairie du Liban, 1986.
- JAL *Journal of Arabic Literature*
- JAOS *Journal of the American Oriental Society*
- JSAI *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*
- LTK *Lexikon für Theologie und Kirche, 2nd ed*. Freiburg im Breisgau: Herder, 1930-1938.
- Muğam Muşţafā, Ibrahīm (ed.) et al., *Al-Muğam al-wasīṭ*. Al-Qāhira: Mağma' al-luġa al-'arabīya, 1380-1/1960-1 (2 vols.)
- QM Mağd al-Dīn Muḥammad b. Ya'qūb al-Fayrūz'ābādī, *Al-Qāmūs al-muḥīṭ. ṭab'a ġadīda wa-muwattaqa wa-muṣaḥḥaḥa*. Al-Qāhira: Dār al-Fikr li-ṭṭibā'a wa-l-naṣr wa-ttawzī, 1420/1999.
- WKAS Kraemer, Jörg (ed.), et al., *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1957- .
- ZAL *Zeitschrift für arabische Linguistik*
- ZDMG *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.
- 'Abd al-Raḥīm, Yāsīn, *Mawsū'at al-'āmmīya al-sūrīya: dirāsa luġawīya naqdīya fī al-taḥṣīṭ wa al-ta'ṣīl wa al-muwallad wa al-daḥīl*. 4 vols. Dimašq: Manšūrāt Wizārat al-Ṭaqāfa, 2003
- 'Abd al-Razzāq, Abū Bakr b. Hamām al-Şan'ānī, *Muṣannaḥ 'Abd al-Razzāq*. 11 vols. taḥqīq Ḥabīb al-Raḥmān al-A'zamī. Bayrūt: al-Maktab al-Islāmī, 1403/1982 (2nd ed.)

## Bibliography

- ‘Abd al-Tawwāb, Ramaḍān, “al-Lahǧa al-‘ammīya al-miṣrīya fī al-qarn al-ḥādī ‘ašar.” In: *Ḥawliyat kulliyat dār al-‘ulūm* (1969-1970), p. 105-118.
- ‘Abd al-Tawwāb, Ramaḍān, “al-Lahǧa al-‘ammīya al-miṣrīya fī al-qarn al-ḥādī ‘ašar.” In: *Maǧallat maǧma‘ al-luǧa al-‘arabīya* 27 (1971), pp. 238-252.
- ‘Abd al-Tawwāb, Ramaḍān, *Lahn al-‘amma wa al-taṭawwur al-luǧawī*. al-ṭab‘a al-ṭānīya. Al-Qāhira: Maktabat Zahrā’ al-Šarq, 2000. (1<sup>st</sup> ed. Dār al-Ma‘ārif, 1967)
- ‘Abd al-Tawwāb, Ramaḍān, *Manāhiǧ taḥqīq al-turāt bayn al-quḍāmā wa al-muḥaddaṭīn*. al-ṭab‘a al-ṭānīya. Al-Qāhira: Maktabat al-Ḥāniǧī, 2002.
- Abdel-Malek, Kamal, *Muḥammad in the modern Egyptian popular balad*. Leiden etc.: Brill, 1995. (*Studies in Arabic literature*; 19)
- Abū Sa‘d, Aḥmad, *Muǧam faṣīḥ al-‘amma*. Bayrūt: Dār al-‘ilm li al-Malāyīn, 1990.
- ‘Addi Shir, Al-Sayyid, *A Dictionary of Persian Loan-Words in the Arabic Language = Muǧam al-alfāz al-fārisīya al-mu‘arraba*. Beirut: Librairie du Liban, 1990.
- al-‘Aǧǧāǧ, ‘Abd Allāh b. Ru‘ba. *Der Dīwān des reǧezdichters Rūba ben al-‘Aǧǧāǧ*, hrsg. von W. Ahlwardt = *Dīwān Ru‘ba b. al-‘Aǧǧāǧ*. Berlin: Reuther & Reichard, 1903 (*Sammlungen alter Arabischer Dichter*; 3).
- Aḥmad, Laylā ‘Abd al-Laṭīf, *Dirāsāt fī tāriḥ wa mu‘arraḥī Miṣr wa al-Šāmm ibān al-‘ašr al-‘uṭmānī*. Al-Qāhira: Maktabat al-Ḥāniǧī, 1980.
- Aḥmad, ‘Aṭīya Sulaymān, *al-Lahǧa al-maṣrīya al-fātimīya: dirāsa tāriḥīya waṣfīya*. s.n.: s.l., 1993. (*Fī ‘ilm al-luǧa al-tāriḥīya*)
- Almkvist, Herman, “Kleine Beiträge zur Lexikographie des Vulgararabischen”. In: *Actes du Huitième Congrès International des Orientalistes, tenu en 1889 à Stockholm et à Christiania*. Leide: E.J. Brill (1893) pp. 261-469.
- Alpin, Prosper, *Plantes d’Égypte*. Le Caire: IFAO, 1980.
- Alpin, Prosper, *La médecine des Égyptiens*. 2 vols. Le Caire: IFAO, 1980.
- Altoonji, Mohammed, *Muǧam al-mu‘arrabāt al-fārisīya munḍu bawākīr al-‘ašr al-ǧāhili ḥattā al-‘ašr al-ḥāḍir*. 2<sup>nd</sup> rev. ed. Bayrūt: Maktabat Lubnān, 1998. (1<sup>st</sup> ed. 1988)
- Al-Alūsī, Abū al-Faḍl Maḥmūd, *Rūḥ al-ma‘ānī fī tafsīr al-Qur‘ān al-‘aẓīm wa al-sab‘ ma‘āṭī*. 30 vols. Bayrūt: Dār ‘Iḥyā’ al-Turāt al-‘Arabī, s.d.
- ‘Amīn, ‘Aḥmad, *Qāmūs al-‘ādāt wa al-taqālīd al-miṣrīya*. Al-Qāhira: Maktabat al-Nahḍa al-Miṣrīya, 2002.
- Al-‘Anīsī, Ṭūbiyā, *Tafsīr al-alfāz al-daḥīla fī al-luǧa al-‘arabīya, ma‘a ḍikr ašlihā fī ḥurūfīhi*. Al-Qāhira: Dār al-‘Arab, 1988-1989.
- Al-Anšārī, Ġamāl al-Dīn Muḥammad b. Hišām, *Šarḥ qaṣīdat Ka‘b b. Zuhayr fī madḥ sayyidinā rasūl Allāh ṣallā Allāh ‘alayhi wa sallam*. al-ṭab‘a al-ṭāliṭa. Dimasq, Bayrūt: Mu‘assasat ‘Ulūm al-Qur‘ān, 1404/1984.

## Bibliography

- Al-Anṣārī, Ġamāl al-Dīn Muḥammad b. Hišām, *Muġnī al-labīb ‘an kutub al-‘arīb. aṭ-ṭab‘a al-sādisa. taḥqīq Māzin al-Mubārak wa Muḥammad ‘Alī Ḥamd Allāh*. Bayrūt: Dār al-Fikr, 1985.
- Arberry, Arthur J., *The Koran interpreted. Translated with an introduction*. Oxford: Oxford University Press, repr. 1989 (original ed. 1955). (*The World's Classics*)
- Assaad, Sadik A., *The Reign of al-Hakim Bi Amr Allah (386/996-411/1021): A Political Study*. Beirut: The Arab Institute for Research and Publishing, 1974.
- ‘Awwād, ‘Abd al-Salām ‘Aḥmad (ed.), *Daḥ al-iṣr ‘an kalām ‘ahl Miṣr, ta’līf Yūsuf al-Maġribī = Udalenie vremeni s reči žitelej Egipta / faksimile rukopisi Yūsuf b. Zakariyyā al-Maġribī; pred isl. i ukazateli A.S. Avvada*. Moskva: Akademija Nauk SSSR Otdelenie istorii, 1968. (*Pamjatniki pis’mennosti Vostoka*; 23).
- Baer, G., “Fellaḥ and Townsman in Ottoman Egypt: a Study of Shirbīnī’s Hazz al-quḥūf”. In: *Asian and African Studies* (Jerusalem) 8 (1972), pp. 221-256.
- Al-Baġdādī, Ismā‘īl Bāšā, “al-Maġribī”. In: *Hadīyat al-mu‘allifīn: ‘asmā’ al-mu‘allifīn wa ‘āṭār al-muṣannifīn*. al-muġallad al-tānī, p. 566. Baġdād: Manšūrāt Maktabat al-Muṭannā, 1955.
- Al-Bāġūrī, Maḥmūd ‘Umar, *Kitāb ‘amṭāl al-mutakallimīn min ‘awāmm al-miṣrīyīn*. s.l.: al-Maṭba‘a al-Šarqīya, 1311 AH.
- Baram, Uzi and Cheryl Ward, “Global Markets, Local Practice: Ottoman- period Clay Pipes and Smoking Paraphernalia from the Red Sea Shipwreck at Sadana Island, Egypt”. *International Journal of Historical Archaeology* 3,3 (1999), pp. 137-151.
- Barthélemy, A., *Dictionnaire arabe-français, Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem*. Paris: Institut de France, 1935.
- Bauer, Leonhard, *Deutsch-arabisches Wörterbuch der Umgangssprache in Palästina und im Libanon*. 2te aufl., unter Mitwirkung von Anton Spitaler. Wiesbaden: Harrassowitz, 1957 (1st ed. 1933)
- Behnstedt, Peter, “Zur Dialektgeographie des Nildeltas”. In: *ZAL* 1 (1978), pp. 64-92.
- Behnstedt, Peter, “Weitere koptische Lehnwörter im Ägyptisch-Arabischen”. In: *Die Welt des Orients* 12 (1981), pp. 81-98.
- Behnstedt, Peter, *Die nordjemenitische Dialekte. II: Glossar*. 3 vols. Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag, 1992-2006. (*Jemen-Studien*: 3)
- Behnstedt, Peter and Manfred Woidich, *Die Ägyptisch-Arabischen Dialekte. I: Einleitung und Anmerkungen zu den Karten*. Wiesbaden: Reichert, 1985.
- Behnstedt, Peter and Manfred Woidich, *Die Ägyptisch-Arabischen Dialekte. II: Dialektatlas von Ägypten*. Wiesbaden: Reichert, 1985.
- Behnstedt, Peter and Manfred Woidich, *Die Ägyptisch-Arabischen Dialekte. IV: Glossar Arabisch-Deutsch*. Wiesbaden: Reichert, 1994.

## Bibliography

- Behnstedt, Peter and Manfred Woidich, *Die Ägyptisch-Arabischen Dialekte. V: Glossar Deutsch-Arabisch*. Wiesbaden: Reichert, 1999.
- Behnstedt, Peter and Manfred Woidich, *Arabische Dialektgeographie : eine Einführung*. Leiden: Brill, 2005. (*Handbuch der Orientalistik 1. Abt., Der Nahe und der Mittlere Osten*; 78)
- Behrens-Abouseif, Doris, *Azbakiyya and its environs from Azbak to Ismā'īl, 1476-1879*. Le Caire: IFAO, 1985 (*Annales islamologiques Supplément*; 6)
- Behrens-Abouseif, Doris, *Egypt's Adjustment to Ottoman Rule: Institutions, Waqf and Architecture in Cairo (16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> Centuries)*. Leiden etc.: E.J. Brill, 1994 (*Islamic History and Civilization: Studies and Texts*; 7)
- Bishai, Wilson B. "Coptic Lexical Influence on Egyptian Arabic". In: *Journal of Near Eastern Studies* 23,1 (1964), pp. 39-47.
- Blanc, Haim, "The Fronting of Semitic *g* and the *qāl-gāl* Dialect Split in Arabic". *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies held in Jerusalem, 19-23 July 1965*. Jerusalem, 1969, pp. 7-37. (*Publications of the Israel Academy of Sciences and Humanities*)
- Blanc, Haim, "La perte d'une forme pausale dans le parler arabe du Caire". In: *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 48 (1973-4), pp. 375-390.
- Blanc, Haim, "The *nekteb - nektebu* imperfect in a variety of Cairene Arabic". *Israel Oriental Studies* 4 (1974), pp. 206-226.
- Blanc, Haim, "Egyptian Arabic in the Seventeenth Century. Notes on the Judeo-Arabic Passages of Darxe No'am (Venice, 1697)". In: Morag, Ben-Ami, Stillman (eds.), *Studies in Judaism and Islam. Presented to Shelomo Dov Goitein on the occasion of his eightieth birthday by his students, colleagues, and friends*. Jerusalem: Magnes Press (1981), pp. 185-202.
- Blau, Joshua, "The status of Arabic as Used by Jews in the Middle Ages. Do Jewish Middle-Arabic Texts Reflect a Distinctive Language?" In: *Journal of Jewish Studies* 10 (1959), pp. 15-23.
- Blau, Joshua, "The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic: A Study of the Origins of Middle Arabic". London: Oxford University Press, 1965 (*Scripta Judaica*; 5).
- Blau, Joshua, *A Grammar of Christian Arabic, Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*. 3 vols. Louvain: Secrétariat du Corpus SCO, 1966 (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*; 267, 276, 279).
- Blau, Joshua, "Some Observations on a Middle Arabic Egyptian Text in Coptic Characters". In: *Jerusalem Journal of Arabic and Islamic Studies* 1 (1975), pp. 215-262.

## Bibliography

- Blau, Joshua, "The state of research in the field of the linguistic study of Middle Arabic". In: *Arabica* 28,2-3 (1981), pp. 187-203.
- Blau, Joshua, "Das frühe Neuarabisch in mittelarabischen Texten". In: W. Fischer (ed.), *Grundriss der arabischen Philologie*, I: *Sprachwissenschaft*. Wiesbaden: Reichert (1982), pp. 96-109.
- Blau, Joshua, "Some Additions, mostly from Judeo-Arabic, to Dozy's *Supplément*". In: *The Jewish Quarterly Review* 73 (1982b), pp. 112-123.
- Blau, Joshua and Simon Hopkins, "A Vocalised Judaeo-Arabic Letter from the Cairo Geniza". In: *JSAI* 6 (1985) pp. 417-476.
- Blau, Joshua, "On the Inaccurate Use of Participles in Medieval Judaeo-Arabic". In: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 19 (1995), pp. 233-239.
- Blau, Joshua, "Vernacular Arabic as Reflected by Middle Arabic (including Judaeo-Arabic)". In: *Arabist: Budapest Studies in Arabic* 15-16 (1995), pp. 11-15.
- Blau, Joshua, "The Status and Linguistic Structure of Middle Arabic". In: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 23 (1999), pp. 221-227.
- Blau, Joshua, "Are 'Judaeo-Arabic' and 'Christian Arabic' Misnomers Indeed?". In: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 24 (2000), pp. 49-57.
- Blau, Joshua, *A Handbook of Early Middle Arabic*. Jerusalem: The Max Schloessinger Memorial Foundation; The Hebrew University of Jerusalem, 2002. (*The Max Schloessinger Memorial Series Monographs*; 6)
- Bochtor, Ellious, *Dictionnaire français-arabe*. Revu et augmenté par Ibed Gallab. Le Caire: s.n., 1871.
- Bosworth, Clifford Edmund, *The Mediaeval Islamic Underworld: The Banū Sāsān in Arabic Society and Literature*. Leiden: E.J. Brill, 1976.
- Boulos, Loutfy, *Flora of Egypt*. I: *Azollaceae - Oxalidaceae*. II: *Geraniaceae - Boraginaceae*. III: *Verbenaceae - Compositae*. IV: *Monocotyledons (Alismataceae - Orchidaceae)*. Cairo: Al Hadara Publishing, 1999-2005.
- Brinton, Laurel L. and Elizabeth Closs Traugott, *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006 (repr.) (*Research Surveys in Linguistics*)
- Brockelmann, Carl, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. I: *Laut- und Formenlehre*. II: *Syntax*. Hildesheim : Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1961. (repr. of the 1908-1913 ed.)
- Burckhardt, Johan Lewis, *Arabic Proverbs; or the Manners and Customs of the Modern Egyptians, illustrated from their proverbial sayings current in Cairo*. London: Curzon Press, 1984 (repr. of the 1972 ed.)
- Al-Buṣṣīrī, Šaraf al-Dīn Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Sa'īd, *Dīwān al-Buṣṣīrī*. taḥqīq Muḥammad Sayyid Kīlānī. Al-Qāhira: Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī, 1374/1955.

## Bibliography

- Cachia, Pierre, "The Egyptian Mawwāl: Its Ancestry, its Development and its Present Forms". In: *JAL* 8 (1977), pp. 77-103.
- Cachia, Pierre, *Popular Narrative Ballads of Modern Egypt*. Oxford: Clarendon Press, 1989.
- Čezzār, Aḥmed, *Ottoman Egypt in the eighteenth century: the Niẓāmnāme-i Mişir of Cezzār Aḥmed Pasha*. Ed. and transl. from the original Turkish by Stanford J. Shaw. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1964 (*Harvard Middle Eastern monographs*; 7)
- Chejne, A., *The Arabic language: its role in history*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1969.
- Chittick, William C., *The Sufi Path of Knowledge*. Albany: State University of New York Press, 1989
- Cohen, Mark R., "Four Judaeo-Arabic Petitions of the Poor from the Cairo Geniza". In: *JSAI* 24 (2000), pp. 446-471.
- Corriente, F., "Marginalia on Arabic Diglossia and Evidence Thereof in the Kitab al-Agani". In: *Journal of Semitic Studies* 20 (1975), pp. 38-61.
- Crum, W.E., *A Coptic Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1972. (reprint of 1<sup>st</sup> ed., 1939)
- Cuno, Kenneth M., *The Pasha's peasants: Land, society, and economy in Lower Egypt, 1740-1858*. Cairo: The American University Press, 1992.
- Al-Dāhabī, Muḥammad b. Aḥmad, *al-'Ibar fī ḥabar man ḡabar*. Online version: <http://islamport.com/d/1/trj/1/62/>
- Al-Damurdāšī, Aḥmad, *Al-Damurdashi's Chronicle of Egypt, 1688-1755: al-Durra al-musana fi akhbar al-Kinana* / transl. [from the Arabic] and annot. by Daniel Crecelius and 'Abd al-Wahhab Bakr. Leiden etc.: Brill, 1991 (*Arab history and civilization, Studies and Texts*; 2).
- Davies, Humphrey Taman, *Seventeenth-Century Egyptian Arabic: a Profile of the Colloquial Material in Yūsuf al-Širbīnī's Hazz al-Quḥūf fī Šarḥ Qašīd 'Abī Šādūf*. Unpublished PhD thesis. Berkeley: University of California, 1981.
- Davies, Humphrey Taman, *Yūsuf al-Širbīnī's Kitāb Hazz al-Quḥūf bi-Šarḥ Qašīd Abī Šādūf ("Brains Confounded by the Ode of Abū Šādūf Expounded")*. I: Arabic Text. Leuven etc.: Uitgeverij Peeters; Departement Oosterse Studies, 2005. (*Orientalia Lovaniensia Analecta*; 141)
- Deboo, J., *Jemenitisches Wörterbuch Arabisch-Deutsch-Englisch*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1989.
- Denizeau, Cl., *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine (supplément au Dictionnaire arabe-français de A. Barthélemy)*. Paris: Éditions G.-P. Maisonneuve, 1960. (*Études arabes et islamiques: Études et Documents*; 3).

## Bibliography

- Déroche, François, *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture Arabe*. Paris: Bibliothèque National, 2000.
- Déroche, François et Francis Richard (eds), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*. Paris: Bibliothèque nationale de France, 1997 (*Études et Recherches*)
- Diem, Werner, “Studien zur Frage des Substrats im Arabischen”. In: *Der Islam* 56,1 (1979), pp. 12-80.
- Diem, Werner, “Die Monophthongisierung der Diphthonge ay und aw im frühen Neuarabisch”. In: *ZAL* 14 (1985), pp. 76-78.
- Diem, Werner and Hans-Peter Radenberg, *A Dictionary of the Arabic Material of S.D. Goitein's 'A Mediterranean Society'*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1994.
- Dillmann, Christian Friedrich August, *Lexicon linguae Aethiopiae cum indice Latino*. Nova ed. anastatica. New York: Ungar, 1955. (1st ed. 1865)
- Doss, Madiha, “The Position of the Demonstrative *da, di*, in Egyptian Arabic: a Diachronic Inquiry”. In: *Annales Islamologiques* 15 (1979) pp. 349-357.
- Doss, Madiha, *Le Dialecte Saeidi de la région de Menya*. Unpublished PhD thesis, Paris 1981.
- Doss, Madiha, “L’Idéologie linguistique à travers und débat sur l’ordre des mots en Arabe.” In: Christian Décobert (ed.), *Itinéraires d’Égypte: Mélanges offerts au père Maurice Martin*. Le Caire: IFAO (1992), pp.167-174.
- Doss, Madiha, “Some Remarks on the Oral Factor in Arabic Linguistics”. In: *Dialectologia Arabica: a Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Helsinki: Finnish Oriental Society, 1995 (*Studia Orientalia* 75), pp. 49-61.
- Doss, Madiha, “Réflexions sur les débuts de l’écriture dialectale en Égypte”. In: *Égypte/Monde Arabe* 27-28 (1996), pp. 119-145.
- Dozy, R., *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*. 2 vols. Amsterdam: Müller, 1845.
- Dozy, R., *Supplément aux Dictionnaires arabes*. 2 vols. Leide: E.-J. Brill, Paris: Maisonneuve, 1927 (2<sup>nd</sup> ed.).
- Ḍū al-Rumma, Ġaylān ibn ‘Uqba, *The dīwān of Ghailān ibn ‘Uqbah, known as Dhu ‘r-Rumma*, ed. by Carlile Henry Hayes Macartney = *Dīwān šī‘r Ḍī al-Rumma, wa huwa Ġaylān b. ‘Uqba*. Cambridge: Cambridge University Press, 1919.
- Eisele, John C., “Artificial Punning in the Egyptian Arabic Ballad: A Reinterpretation of Structuralist Poetics”. In: *Language* 73,4 (1997), pp. 751-769.
- Ernst, Carl W., *Words of Ecstasy in Sufism*. Albany: State University of New York Press, 1985 (*SUNY Series in Islamic Spirituality*)



## Bibliography

- Fanjul, Serafin, "The Erotic Popular "Mawwa:l" in Egypt". In: *JAL* 8 (1977), pp. 104-122.
- Al-Farāhīdī, Abū 'Abd al-Raḥmān al-Ḥalīl b. 'Aḥmad, *Kitāb al-'ayn*. taḥqīq Maḥdī al-Maḥzūmī wa Ibrāhīm al-Sāmarrā'ī. Bayrūt: Manšūrāt Mu'assasat al-A'lamī li al-Maṭbū'āt, 1408/1988.
- Faulkner, Raymond O., *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Oxford: Oxford University Press, 1962.
- Al-Fīrūzābādī, Maḡd al-Dīn Muḥammad b. Ya'qūb, *Al-Qāmūs al-muḥīt*. ṭab'a ḡadīda wa muwattaqa wa muṣaḥḥaḥa. Al-Qāhira: Dār al-Fikr li al-Ṭibā'a wa al-Naṣr wa al-Tawzī, 1420/1999.
- Fischer, Wolfdietrich, *Die demonstrative Bildungen der neuarabischen Dialekte: Ein Beitrag zur historischen Grammatik des Arabischen*. 's-Gravenhage: Mouton & Co, 1959.
- Fischer, Wolfdietrich, *Grammatik des klassischen Arabisch*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987 (2nd ed.).
- Fleisch, Henri, *Traité de Philologie arabe*. I: Beyrouth: Imprimerie Catholique, 1961. II: Beyrouth: Dar el-Machreq Éditeurs, 1979.
- Frayha, Anis, *Mu'jam al-alfāz al-'ammīya = A Dictionary of Non-Classical Vocables in the Spoken Arabic of Lebanon*. Beirut: Librairie du Liban, 1995. (original ed. 1973)
- Freeman-Grenville, G.S.P., *The Islamic and Christian Calendars AD 622-2222 (AH 1-1650): A complete Guide for Converting Christian and Islamic Dates and Dates of Festivals*. Reading: Garnet Publishing, 1995. (repr. of 2<sup>nd</sup> ed.)
- Frolova, Olga B., "Mavvali Yūsufa al-Maḡribī". In: *Pis'mennye Pamyatniki Vostoka*, 1975 (1982), pp. 163-167.
- Frolova, Olga B., "Egyptian Folk Songs in the Unique Manuscripts of the St. Petersburg University Library." In: *Dialectologia Arabica: a Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Helsinki: Finnish Oriental Society, 1995, pp. 87-93. (*Studia Orientalia*; 75)
- Frolova, Olga B., "K Probleme Sootnosheniya Literaturnogo Arabskogo Yazika i Dialektov (Na Materiale Koranicheskikh Tsitat v Spovare Yusufa al-Magribi)". In: *Peterburgskoye Bostokovedeniye / St. Petersburg Journal of Oriental Studies* 9 (1997), pp. 280-284.
- Ġabartī, 'Abd al-Raḥmān, *'Abd al-Raḥmān al-Jabartī's History of Egypt, 'Ajā'ib al-āṭār fī al-tarājim wa'l-akhbār*. 2 vols. Edited by Thomas Phillip and Moshe Perlmann. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1994.
- Gairdner, W.H.R., *Egyptian colloquial Arabic: a conversation grammar*. 3<sup>rd</sup> ed., rev. by E.E. Elder. Le Caire: Les Editions Universitaires d'Égypte, 1953 (1<sup>st</sup> ed. 1917) (*The American University at Cairo Oriental Studies*).

## Bibliography

- Gätje, Helmut, et al., *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache, auf Grund der Sammlungen von August Fischer, Theodor Nöldeke, Hermann Reckendorf und anderer Quellen hrsg. durch die Deutsche Morgenländische Gesellschaft; in Verbindung mit Anton Spitaler bearb. von Jörg Kraemer und Helmut Gätje*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1957- .
- Al-Ġawharī, Ismā'īl b. Ḥammād, *al-Šiḥāḥ tāġ al-luġa wa šihāḥ al-'arabīya*. taḥqīq 'Aḥmad 'Abd al-Ġafūr 'Aṭṭār. Al-Qāhira: Dār al-Kitāb al-'Arabī, 1957.
- Al-Ġawzīya, Ibn Qayyim, *al-Manār al-munif fi al-ṣaḥīḥ wa al-ḍa'if*. taḥqīq 'Abd al-Fattāḥ Abū Ġudda. Ḥalab: Maktab al-Maṭbū'āt al-Islāmīya, 1983 (2nd impr.)
- Al-Ġazālī, Muḥammad b. Muḥammad Abū Ḥāmid, *Iḥyā' 'ulūm al-dīn*. 4 vols. Bayrūt: Dār al-Ma'rifa, s.d.
- Görlach, Manfred, *The Linguistic History of English: An Introduction*. Houndmills: Macmillan Press LTD, 1997 (1st German ed. 1974)
- Grand'Henry, Jacques, "Le Moyen Arabe occidental: problèmes de caractérisation et de périodisation". In: *Proceedings of the Ninth Congress of the Union Européenne des arabisants et islamisants, Amsterdam, 1<sup>st</sup> to 7<sup>th</sup> september 1978*. Leiden: E.J. Brill, 1981, pp. 89-98. (*Publications of the Netherlands Institute of Archaeology and Arabic Studies in Cairo*; 4)
- Grand'Henry, Jacques, "Le moyen arabe occidental et les dialectes arabes maghrébins: éléments de reconstruction". In: Caubet & Vanhove (eds.), *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris. Colloque international tenu à Paris du 27 au 30 janvier 1993*. Paris: Publications Langues 'O, 1994, pp. 283-296.
- Grotzfeld, Heinz, "Ein Zeugnis aus dem Jahr 688/1289 für die Aussprache des qāf als hamza im Kairinischen." In: *ZDMG* 117 (1967), pp. 87-89.
- Gully, Adrian, *Grammar and Semantics in Medieval Arabic: A Study of Ibn-Hisham's 'Mughni l-Labib'*. Richmond: Curzon Press, 1995.
- Al-Ḥafāġī, Šihāb al-Dīn 'Aḥmad b. Muḥammad b. 'Umar, *Rayḥānat al-'alibbā' wa zahrat al-ḥayāt al-dunyā*. 2 vols. taḥqīq 'Abd al-Fattāḥ Muḥammad al-Ḥilw. Al-Qāhira: Maṭba'at 'Īsā al-Bābī al-Ḥalabī, 1967. Online version: <http://islampost.com/d/1/trj/1/153/>
- Al-Ḥafāġī, Šihāb al-Dīn 'Aḥmad b. Muḥammad b. 'Umar, *Šifā' al-ġalīl fīmā fi kalām al-'arab min al-daḥīl*. s.l.: s.d., 1282/1865.
- Ḥalīfa, Ḥāġġī (= Kātib Čelebi, Muṣṭafā b. 'Abd Allāh), *Kašf al-zunūn 'an 'asāmī al-kutub wa al-funūn*. 2 vols. Istanbul: Maarif Matbaasi, 1941-1943.
- Ḥalīfa, Ḥāġġī (= Kātib Čelebi, Muṣṭafā b. 'Abd Allāh), *The Balance of Truth*. transl. with an intr. by G.L. Lewis. London: Allen and Unwin, 1957 (*Ethical and religious classics of east and west*; 19).

## Bibliography

- Hamilton, Alastair, *William Bedwell the Arabist, 1563-1632*. Leiden: E.J. Brill; Leiden University Press, 1985.
- Hanna, Nelly (ed.), *The State and its Servants: Administration in Egypt from Ottoman Times to the Present*. Cairo: The American University in Cairo Press, 1995.
- Hanna, Nelly, "Culture in Ottoman Egypt". In: *Cambridge History of Egypt. II: Modern Egypt, from 1517 to the end of the twentieth century*. Cambridge: University Press (1998), pp. 87-112.
- Hanna, Nelly, *In Praise of Books: A Cultural History of Cairo's Middle Class, Sixteenth to the Eighteenth Century*. Syracuse: Syracuse University Press, 2003. (*Middle East Studies Beyond Dominant Paradigms*)
- Al-Ḥarīrī, Abū al-Qāsim b. 'Alī, *Al-Maqāmāt al-adabīya*. Al-Qāhira: Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī, 1369/1950.
- Al-Ḥarīrī, Abū al-Qāsim b. 'Alī, *Durrat al-ǧawwāṣ fi awḥām al-ḥawāṣṣ*. taḥqīq Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm. Al-Qāhira: Dār Nahḍat Miṣr, 1975.
- Harrell, Richard S. and Harvey Sobelman (eds.), *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English, English-Moroccan*. Washington, DC: Georgetown University Press, 2004. (1<sup>st</sup> ed. 1966) (*Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics*)
- Hary, Benjamin, "Judeo-Arabic in its Sociolinguistic Setting". *Israel Oriental Studies* 15 (1995), pp. 73-99.
- Hary, Benjamin, "The *ǧīm/Gīm* in Colloquial Urban Egyptian Arabic". In: *Israel Oriental Studies* 16 (1996), pp. 153-168.
- Hary, Benjamin, "On Later and Modern Egyptian Judeo-Arabic". In: Afsaruddin and Mathias Zahniser (eds.), *Humanism, Culture, and Language in the Near East: Studies in the Honor of Georg Krotkoff*. Winona Lake: Eisenbrauns (1997), pp. 199-224.
- Hattox, Ralph S., *Coffee and Coffeehouses: The Origins of a Social Beverage in the Medieval Near East*. Seattle, London: University of Washington Press, 1991. (2<sup>nd</sup> printing; 1<sup>st</sup> ed. 1985)
- Hava, J.G., *Arabic English Dictionary for Advanced Learners*. New Delhi: Goodword Books, 2001.
- Al-Hayṭamī, Nūr al-Dīn 'Alī b. Abī Bakr, *Maǧma' al-zawā'id wa-manba' al-fawā'id*. 10 vols. Bayrūt: Dār al-Fikr, 1412/1992.
- Haywood, John A., *Arabic Lexicography: its History, and its Place in the General History of Lexicography*. Leiden: E.J. Brill, 1965. (2<sup>nd</sup> photomech. repr.)
- Heine, Bernd and Tania Kuteva, *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

## Bibliography

- Hiǧāzī, Maḥmūd Fahmī, Review of 'Awwād (1968). In: *Al-Maǧalla* 13 (1969), pp. 117-120.
- Holes, Clive, *Dialect, Culture, and Society in Eastern Arabia. I: Glossary*. Leiden: Brill, 2001 (*Handbuch der Orientalistik, 1. Abt., Der Nahe und der Mittlere Osten*; 51).
- Holt, P.M., *Studies in the History of the Near East*. London: Cass, 1973.
- Ibn 'Abbād, al-Šāhib (Abu al-Qāsim Ismā'īl b. 'Abbād b. al-'Abbās b. 'Abbād b. Aḥmad b. Idrīs), *Al-Muḥīṭ fī al-luǧa*. Online version: <http://islampost.com/d/3/lqh/1/54/>
- Ibn 'Abd al-Barr, *Al-Istī'āb fī ma'rifat al-aṣḥāb*. Online version: <http://islampost.com/d/1/trj/1/21/>
- Ibn Abī al-Surūr, Muḥammad al-Šiddīq al-Šāfi'ī, *Al-Qawl al-muqtaḍab fīmā wāfaqa luǧat ahl Miṣr min luǧāt al-'arab*. taḥqīq al-Sayyid Ibrāhīm Sālim, muqaddima Ibrāhīm al-Abyārī. [al-Qāhira]: Dār al-Fikr al-'Arabī, [1962].
- Ibn 'Arabī, Muḥyī al-Dīn, *al-Futūḥāt al-Makkīya*. taḥqīq wa taqḍīm 'Uṭmān Yaḥyā; taṣḍīr wa murāǧa'at Ibrāhīm Madkūr. 6 vols. Al-Qāhira: Al-Hay'a al-Miṣrīya al-'Āmma li al-Kitāb, 1972- .
- Ibn Dāniyāl, Muḥammad, *Three Shadow Plays by Muḥammad Ibn Dāniyāl, edited by the late Paul Kahle, with a critical apparatus by Derek Hopwood, prepared for publication by Derek Hopwood and Mustafa Badawi*. Cambridge: Gibb Memorial Trust, 1992. (*E.J.W. Gibb Memorial, New Series*; 32)
- Ibn al-Ḥanbalī, Raḍī al-Dīn Muḥammad b. Ibrāhīm b. Yūsuf, *Baḥr al-'awwām fīmā aṣāba fih al-'awāmm*. Dirāsa wa taḥqīq Ša'bān Šalāḥ. Al-Qāhira: Dār al-Ṭaqāfa al-'Arabīya, 1990.
- Ibn Hiǧǧa, Taqī al-Dīn Abū Bakr 'Alī b. 'Abd Allāh al-Ḥamawī al-Azrārī, *Ḥizānat al-adab wa-ǧāyat al-arab*. taḥqīq 'Iṣām Ša'ītū. 2 vols. Bayrūt: Dār wa-Maktabat al-Hilāl, 1987.
- Ibn Kaṭīr, Abū al-Fadā' Ismā'īl b. 'Umar b. Kaṭīr al-Qurašī al-Dimašqī, *Tafsīr Ibn Kaṭīr*. 8 vols. Al-Riyāḍ: Dār Ṭṭba, 1420/1999.
- Ibn Ma'šūm, Šadr al-Dīn 'Alī b. Aḥmad, *Sulāfat al-'aṣr fī maḥāsīn al-šu'arā' bi-kull Miṣr*. Online version: <http://islampost.com/d/1/trj/1/158/>
- Ibn Taǧrī Birdī, Čamāl al-Dīn Abū al-Maḥāsīn Yūsuf al-Atābakī, *al-Nuǧūm al-zāhira fī 'ulūm Miṣr wa al-Qāhira*. 16 vols. al-Qāhira: Al-Mu'assasa al-Miṣrīya al-'Āmma, 1383/1963- . (*Turātunā*)

## Bibliography

- İhsanoğlu, Ekmeleddin and Şālih Sa'dāwī, *Al-Ṭaqāfa al-turkīya fī miṣr: ḡawānib min al-tafā'ul al-ḥadārī bayn al-miṣrīyīn wa al-atrāk ma'a mu'ḡam li al-alfāz al-turkīya fī al-āmmīya al-miṣrīya = Mısr'da Türk Kültür İzleri: Mısr halk dilinde Türkçe kelimeler lügatçasıyla birlikte*. Istanbul: Markaz al-Abḥāt li al-Tārīḥ wa al-Funūn wa al-Ṭaqāfa al-Islāmīya, 2003 (*silsilat al-tārīḥ wa al-ṭaqāfa al-turkīya fī Miṣr*; 2).
- İsā, 'Abd al-Rāziq Ibrāhīm, *Tārīḥ al-qaḍā' fī Miṣr al-ūtmānīya (1517-1798)*. Al-Qāhira: Al-Hay'a al-Miṣrīya al-Āmma li al-kitāb, 1998. (*Tārīḥ al-Miṣrīyīn*; 117)
- Jaritz, Felicitas, *Die arabischen Quellen zum heiligen Menas*. Heidelberg: Heidelberger Orientverlag, 1993 (*Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Islamische Reihe*; 7)
- Junker, Heinrich F.J. and Alavi, Bozorg, *Persisch-Deutsches Wörterbuch*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1968. (2<sup>nd</sup> ed.)
- Kaḥḥāla, 'Umar Riḍā', *Mu'ḡam al-mu'allifīn: tarāḡim muṣannifī al-kutub al-'arabīya*. 15 vols. Dimašq: Al-Maṭba'a al-'Arabīya, 1380/1961.
- Kaḥḥāla, 'Umar Riḍā', *Mu'ḡam qabā'il al-'arab al-qaḍīma wa al-ḥadīṭa*. 5 vols. Bairūt: Mu'assasat al-Risāla, 1985.
- Kamāl, Muḥarram, *Āṭār ḥadārat al-farā'ina fī ḥayātīnā al-ḥālīya*. Al-Qāhira: al-Hay'a al-Miṣrīya al-Āmma li al-Kitāb, 1997. (*mahraḡān al-qirā'a li al-ḡamī'*; 97, *maktabat al-usra, miṣrīyāt*)
- Kamil, Murad, *Beiträge zur Entstehung der vierradikaligen Verben in den gesprochenen semitischen Sprachen*. Le Caire: IFAO, 1963. (*Mémoires présentés à l'Institut d'Égypte*; 57)
- Kazimirski, A. de Biberstein, *Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc*. 2 vols. Beyrouth: Librairie du Liban, s.d. (reprint of 1<sup>st</sup> ed., 1860)
- Kennedy, Hugh (ed.), *An historical atlas of Islam = Atlas historique de l'Islam*. Leiden etc.: Brill, 2002. (2<sup>nd</sup> ed.)
- Kīlānī, Muḥammad Sayyid, *Al-Adab al-miṣrī fī ḡill al-ḥukm al-ūtmānī, 922 H-1220 H = 1517-1805 M*. Al-Qāhira, Ṭarābulus, London: Dār al-Farḡānī, 1984.
- Kissling, Hans Joachim, *Osmanisch-Türkische Grammatik*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1960. (*Porta Linguarum Orientalium, NS*; 3)

## Bibliography

- Kratchkovsky, I.Y. [Krätškūfskī, Ignāṭiyūs], *Ḥayāt al-šayḥ Muḥammad ‘Ayyād al-Ṭaṭāwī*. tarğama: Kultūm ‘Awda. rāğa’ al-naṣṣ al-‘arabī wa ḥaqqaqahu wa ‘allaq ‘alayh: ‘Abd al-Ḥamīd Ḥasan wa Muḥammad ‘Abd al-Ġanī Ḥasan. Al-Qāhira: al-Hay’a al-‘Āmma li-Quṣūr al-Ṭaqāfa, 2000 (*dākirat al-kitāba*; 14), al-ṭab’a al-ṭānīya. Translation of: Kratschkowski, I.J., *Sejch Tantavi, professor S. Peterburgskogo Universiteta (1810-1861)*, 1929.
- Kratchkovsky, I.Y., *Among Arabic Manuscripts: Memories of Libraries and Men*. Transl. from the Russian by Tatiana Minorsky. Leiden: E.J. Brill, 1953.
- Kratchkovsky, I.Y. [Kračkovskij, Ignatij Julianovič], “Yūsuf al-Magribī i ego slovar’”. *Izbrannye sočinenija I*, 1955 (repr. of the article from 1926), pp. 368-385.
- Kravetz, Robert E., “A Look Back: Hypodermic Syringe”. In: *American Journal of Gastroenterology* 100 (2005), pp. 2614-2615.
- Al-Kulaynī, Abū Ġa’far Muḥammad ibn Ya’qūb ibn Ishāq, *Al-Uṣūl min al-Kāfi. Ma’a ta’liqāt nāfi’a ma’ḥūda min ‘iddat šurūḥ. šaḥḥaḥahu wa-‘allaq ‘alayhi ‘Alī Akbar al-Ġafārī; naḥaḍ bi-mašrū’ih Muḥammad al-Āḥūndī*. 5 vols. Ṭihrān: Dār al-Kutub al-Islāmīya, [1969]. (al-ṭab’a al-ṭāliṭa)
- Kurpershoek, P. Marcel, *Oral Poetry and Narratives from Central Arabia. V: Voices from the Desert: Glossary, Indices, and List of Recordings*. Leiden, Boston: Brill, 2005 (*Studies in Arabic Literature, Supplement to the Journal of Arabic Literature*; 17/5)
- Al-Kutubī, Muḥammad b. Šākir b. Aḥmad, *Fawāt al-wafayāt wa al-ḍayl. taḥqīq Iḥsān ‘Abbās*. 5 vols. Bayrūt: Dār Šādir, 1973-4.
- Lane, Edward William, *An Arabic-English Lexicon, derived from the best and the most copious Eastern sources*. 1 vol., 8 pts. pts 6-8 ed. by Stanley Lane-Poole. New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1955-1956. (repr. of ed. Londen, 1863-1893)
- Lane, Edward William, *An account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians. The definite 1860 edition, introduced by Jason Thompson*. Cairo, New York: The American University in Cairo Press, 2003. (repr. of 5<sup>th</sup> ed., 1860)
- Langner, B., *Untersuchungen zur historischen Volkskunde Ägyptens nach Mamlukischen Quellen*. Berlin: Klaus Schwarz, 1983 (*Islamkundlichen Untersuchungen*; 74)
- Larcher, Pierre, “Moyen arabe et arabe moyen”. In: *Arabica* 48,4 (2001), pp. 578-609.
- Lehn, Walter, “Emphasis in Cairo Arabic”. In: *Language* 39 (1963), pp. 29-39.
- Lentin, J., “Existait-il un “arabe levantin” à l’époque ottomane? Traits dialectaux communs et koïnè sous-standard transrégionale”. In: *Proceedings of the 2<sup>nd</sup> International Conference of L’Association Internationale pour la Dialectologie Arabe, held at Trinity Hall in the University of Cambridge, 10-14 September 1995*. Cambridge: Middle East Centre, Faculty of Oriental Studies [1995], pp. 133-139.

## Bibliography

- Littmann, Enno, *Zigeuner-Arabisch: Wortschatz und Grammatik der arabischen Bestandteile in den morgenländischen Zigeunersprachen, nebst einer Einleitung über das arabische Rotwälsch und die Namen der morgenländischen Zigeuner*. Bonn, Leipzig: Kurt Schroeder Verlag, 1920.
- MacCoull, L.S.B. "Three Cultures under Arabic Rule: The Fate of Coptic". In: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 27 (1985), pp. 61-70.
- Al-Mağribī, Yūsuf, *Daḡ al-iṣr 'an kalām 'ahl Miṣr*. Manuscript in St. Petersburg University Library, MS OA 778.
- Al-Mağribī, Yūsuf, *Buğyat al-'arīb wa ğunyāt al-'adīb*. Manuscript in Forschungsbibliothek Gotha, Ms. orient. A 172.
- Al-Mağribī, Yūsuf, *Tahmīs lāmīyat Ibn al-Wardī*. Manuscript in Bibliothèque Nationale de France, Manuscrits arabes no. 3200.
- al-Maḡhallī, Abū 'Alī Ğalāl al-Dīn Muḡammad b. Aḡmad b. Muḡammad b. Ibrāhīm al-Anṣārī al-Šāfi'ī, *Šarḡ ğam' al-ġawāmi'*. Electronic version, <http://www.aslein.net/showthread.php?t=2926>.
- Majda, Tadeusz, "Syrian Dialect as Recorded in the al-Durra' al-muḡīya fī al-luġat at-turkīya, a Dictionary Dating from the 15<sup>th</sup> Century". In: *ROCZNIK ORIENTALISTYCZNY* 50,2 (1997), pp. 153-174.
- Maqār, Sāmiḡ, *Aṣl al-'alfāz al-'amma min al-luġa al-miṣrīya al-qadīma*. 2 vols. Al-Qāhira: Al-Hay'a al-Miṣrīya al-'amma li al-Kitāb. I: 2004; II: 2005.
- Al-Maqrīzī, Taqī al-Dīn Aḡmad b. 'Alī, *Al-Mawā'iz wa al-i'tibār bi-ḡikr al-ḡiṭaṭ wa al-āṭār, al-ma'rūf bi-al-ḡiṭaṭ al-maqrīzīya*. taḡqīq Muḡammad Zaynḡum wa Madīḡa al-Šarqāwī. Al-Qāhira: Madbūlī, 1998. (*ṣafahāt min tāriḡ Miṣr*)
- Mālik b. Anas, *Al-Muwaṭṭa'*. taḡqīq Muḡammad Fu'ād 'Abd al-Bāqī. Al-Qāhira: Dār al-Ḥadīṭ, 1419/1999.
- Maṭar, 'Abd al-'Azīz, *Lahn al-'amma fī ḡaw' al-dirāsāt al-luġawīya al-ḡadīta*. Al-Qāhira: Dār al-Kātib al-'Arabī, 1966. (*al-Maktaba al-'arabīya*; 51)
- Max Meyerhof, "Der Bazar der Drogen und Wohlgerüche in Kairo". In: *Archiv für Wirtschaftsforschung im Orient* 3/4 (1918), pp. 185-218.
- Al-Maydānī, Abū al-Faḡl Aḡmad b. Muḡammad al-Nīsābūrī, *Maġma' al-amṭāl*. 2 vols. taḡqīq Muḡammad Muḡyī al-Dīn 'Abd al-ḡamīd. Bayrūt: Dār al-Ma'rifa, s.d.
- Milton, Giles, *Big Chief Elizabeth: How England's Adventurers Gambled and Won the New World*. London: Hodder and Stoughton, 2000.
- Mubārak, 'Alī, *Al-ḡiṭaṭ al-tawfiqīya al-ġadīda li-Miṣr al-Qāhira wa muduniḡa wa bilādihā al-qadīma wa al-šahira*. 11 vols. Al-Qāhira: al-Hay'a al-Miṣrīya al-'amma li al-Kitāb, 1980-1994.
- Al-Muḡhibbī, *ḡulāṣat al-'aṭar fī a'yān al-qarn al-ḡadī 'aṣar*. 4 vols. Bayrūt: Dār Šādir, 1975. Online version: <http://islampart.com/d/1/trj/1/144/>

## Bibliography

- Müller, A. and A. Socin, "Heinrich Thorbecke's wissenschaftlicher Nachlass und H.L. Fleischer's lexikalische Sammlungen". In: *ZDMG* 45 (1891), pp. 465-492.
- Munzel, Kurt, "Zur Wortstellung der Ergänzungsfragen im Arabischen". In: *ZDMG* 100 (1950), pp. 566-576.
- Murray, H.J.R., *A History of Chess*. Oxford: Clarendon, 1962. (repr. of 1<sup>st</sup> ed., 1913)
- Muslim, Abū al-Ḥusayn ibn al-Ḥağğāğ al-Quṣayrī al-Nīsābūrī, *Ṣaḥīḥ Muslim*. taḥqīq Muḥammad Fu'ād 'Abd al-Bāqī. Al-Qāhira: Dār 'Iḥyā' al-Kutub al-'Arabīya, s.d.
- Al-Mutanabbī, Abū Ṭayyib, *Dīwān al-Mutanabbī. wa fī aṭnā' matnihi ṣarḥ 'Abī Ḥasan 'Alī b. 'Aḥmad al-Wāḥidī al-Nīsābūrī*. ed. by Fridericus Dietrici. Berlin: Maktabat al-muṭannā, 1861.
- Al-Muṭarrizī, Abū al-Faṭḥ Nāṣir al-Dīn b. 'Abd al-Sayyid b. 'Alī, *Al-Muğrib fī tartīb al-mu'rib*. 2 vols. taḥqīq Maḥmūd Fāḥirī wa 'Abd al-Ḥamīd Muḥtār. Ḥalab: Maktabat 'Usāma b. Zayd, 1979.
- Al-Muttaqī al-Hindī, 'Alā' al-Dīn b. Ḥusām al-Dīn, *Kanz al-'ammāl fī sunan al-aqwāl wa al-af'āl*. 16 vols. taḥqīq Bakrī al-Ḥayyānī, Ṣafwa al-Saqqā. s.l.: Mu'assasat al-Risāla, 1401/1981. (5th ed.)
- Nallino, Carlo Alfonso, *L'Arabo parlato in Egitto: grammatical, dialoghi, e raccolta di vocabili*. Milano: Ulrici Hoepli, 1939 (repr. of the 2<sup>nd</sup> ed., 1913)
- Al-Nasā'ī, *Sunan al-Nasā'ī, bi-ṣarḥ al-ḥāfiẓ Ġalāl al-Dīn al-Suyūṭī wa ḥāšiyat al-'imām al-Sindī*. 8 vols. Bayrūt: Dār 'Aḥyā' al-Turāṭ al-'Arabī, s.d.
- Nishio, Tetsuo et al., *A Dictionary of Arab tribes*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies, 1999. (*Asian and African Lexicon*; 34).
- Nūr al-Dīn, 'Abd al-Ḥalīm, *Al-Luġa al-miṣrīya al-qadīma. aṭ-ṭab'a aṭ-ṭānīya*. Al-Qāhira: Kullīyat al-'Āṭār, Ġāmi'at al-Qāhira, 1988.
- Paajanen, Timo, *Scribal Treatment of the Literary and Vernacular Proverbs of al-Mustaṭraf in 15<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> Century Manuscripts, with special reference to diglossic variation*. Helsinki: The Finnish Oriental Society, 1995. (*Studia Orientalia*; 77)
- Palva, Heikki, "Ḥikāya fī ḍamm al-nisā', a story in dispraise of women. A 14<sup>th</sup>-century (?) Egyptian Judaeo-Arabic manuscript". In: Palva (ed.), *The Middle East: Unity and Diversity. Papers from the Second Nordic Conference on Middle Eastern Studies, Copenhagen 22-25 October 1992*. Copenhagen: NIAS Books, 1993. (*Nordic Proceedings in Asian Studies*; 5)
- Palva, Heikki, "Linguistic notes on a 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup>-century Egyptian Judaeo-Arabic manuscript from the Firkovich collection of the National Library of Russia in St. Petersburg". In: Madelung et al. (eds.), *Proceedings of the 17<sup>th</sup> congress of the UEAI*. St. Petersburg: Thesa (1997), pp. 156-166.



## Bibliography

- Palva, Heikki, "Linguistic notes on a dialectal 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup>-century Egyptian Arabic narrative". In: *Oriente Moderno* 80,1 (2000), pp. 83-97.
- Petry, Carl F., *The Civilian Elite of Cairo in the Later Middle Ages*. Princeton: Princeton University Press, 1981.
- Piamenta, Moshe, *Dictionary of Post-Classical Yemeni Arabic*. Leiden etc.: E.J. Brill, 1990-1991.
- Piamenta, M., *Jewish Life in Arabic Language and Jerusalem Arabic in Communal Perspective: A Lexico-Semantic Study*. Leiden: Brill, 2000. (*Studies in Semitic Languages and Linguistics*; 30).
- Prokosch, Erich, *Osmanisches Wortgut im Ägyptisch-Arabischen*. Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 1983. (*Islamlkundliche Untersuchungen*; 78)
- Prokosch, Erich, *Kairo in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts, beschrieben von Evliya Çelebi*. Istanbul: Simurg, 2000.
- Al-Qalqaşandī, Aḥmad b. 'Alī, *Ṣubḥ al-a'šā fī šinā'at al-inšā*. 14 vols. taḥqīq Yūsuf 'Alī Ṭawīl. Dimašq: Dār al-Fikr, 1987.
- Qāsim, 'Awn al-Šarīf, *Qāmūs al-lahǧa al-'ammīya fī al-Sūdān*. Al-Ḥarṭūm: Šu'bat Abḥāt al-Sūdān bi-ǧāmi'at al-Ḥarṭūm, 1972.
- Rabin, Chaim, *Ancient West-Arabian*. London: Taylor's Foreign Press, 1951.
- Rafeq, Abdul-Karim, "Ibn Abi 'l-Surūr and his Works". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 38 (1975), pp. 24-31.
- Raymond, André, "Le Caire sous les Ottomans, 1517-1798". In: Maury et al. (eds.), *Palais et maisons du Caire II: Époque Ottomane (XVIe-XVIIIe siècles)*. Paris: CNRS (1983), pp. 15-89.
- Raymond, André, *Le Caire*. [Paris]: Fayard, 1993.
- Raymond, André, "The Role of the Communities (Tawa'if) in the Administration of Cairo in the Ottoman Period". In: Hanna (ed.), *The State and its Servants: Administration in Egypt from Ottoman Times to the Present*. Cairo: The American University in Cairo Press (1995), pp. 32-43.
- Redhouse, James William, *Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük = New Redhouse Turkish-English Dictionary*. Istanbul: Redhouse Yayınevi, 1968.
- Redhouse, James William, *A Turkish and English Lexicon, shewing in English the significations of the Turkish terms*. 2<sup>nd</sup> ed. Istanbul: Çağrı Yayınları, 1992. (1<sup>st</sup> ed. Constantinople, 1890)
- Riḍā, Aḥmad, *Qāmūs radd al-'ammī ilā al-faṣīḥ*. Bayrūt: Dār al-Rā'id al-'Arabī, 1401/1981.
- Room, Adrian, *Cassell's Dictionary of Word Histories*. London: Cassell, 2002.

## Bibliography

- Rosenbaum, Gabriel, "Another Egyptian Dialect: Spoken Jewish Arabic in Egypt in the Twentieth Century". In: Ferrando and Sánchez Sandoval (eds.), *AIDA 5<sup>th</sup> Conference Proceedings, Cádiz, September 2002*. Cádiz: Universidad de Cádiz (2003), pp. 545-560.
- Rosenthal, Franz, "From Arabic Books and Manuscripts". In: *JAOS* 83 (1963), pp. 452-7.
- Rosenthal, Franz, *The herb: hashish versus medieval muslim society*. Leiden: Brill, 1971
- Rubenson, Samuel. "The Transition from Coptic to Arabic". In: *Egypte/Monde Arabe* 27-28 (1996), pp. 77-92.
- Şabbāğ, Miḥā'il b. Niqūlā b. Ibrāhīm, *al-Risāla al-tamma fi kalām al-'amma wa al-manāhiğ fi aḥwāl al-kalām al-dāriğ*. Ed. by Thorbecke. Amsterdam: Oriental Press, 1981.
- Al-Şabbān, Dāniyā, "Al-'Arqasūs ... min mawā'id mulūk al-farā'ina 'ilā waṣṣ ḡidda al-qadīma". *al-Şarq al-Awsaṭ*, web-edition 20 Ramaḡān 1428/1 October 2007, no. 10534.
- Sa'dī, Muşarraf al-Dīn b. Muşliḡ, *Kulliyāt-i Sa'dī*. Tehrān: Muḡammad Ḥusayn Iqbāl, [1961].
- Al-Şaqallī, ibn Makkī. *Taṭqīf al-lisān wa talqīḡ al-ğanān*. taḡqīq 'Abd al-'Azīz Maṭar. Al-Qāhira: Dār al-Ma'ārif, 1981.
- Al-Şa'rānī, 'Abd al-Wahhāb, *al-Yawāqīt wa al-ğawāhir fi bayān 'aqā'id al-'akābir, wa bi-hāmişihī al-Kabrīt al-'aḡmar fi bayān 'ulūm aş-şayḡ al-'akbar*. Al-Qāhira: Maṭba'at al-Maşhad al-Ḥusaynī, 1369 AH.
- Al-Şāṭibī, Abū al-Qāsim b. Firruh b. Ḥalaf, *Ḥirz al-amānī fi wağḡ al-tahānī fi al-qirā'āt al-saba'*. Bayrūt: Dār al-Kitāb al-Nafīs, 1407/1986.
- Satzinger, Helmut, "Zur Phonetik des Bohairischen und des Ägyptisch-Arabischen im Mittelalter". In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 63/64 (1972), pp. 40-65.
- Scattolin, Giuseppe, *The Dīwān of Ibn al-Fāriğ: Reading of its Text Throughout History*. Le Caire: IFAO, 2004 (*Textes arabes et Études islamiques*; 41)
- Serikoff, Nikolai, "Rūmī and Yūnānī: Towards the Understanding of the Greek Language in the Medieval Muslim World". In: Ciggaar, Davids and Teule (eds.), *East and West in the Crusader States: Context - Contacts - Confrontations. Acta of the Congress held at Hernen Castle in May 1993*. Leuven: Uitgeverij Peeters, 1996. (*Orientalia Lovaniensia Analecta*; 75)
- Sharbatov, Grigori, "Le dialecte Cairete au XVIeme siecle, selon un manuscrit unique de Yūsuf al-Maghribī" (resume). In: *Colloque International sur l'Histoire du Caire, 27 mars-5 avril 1969*. Cairo: Ministry of Culture of the Arab Republic of Egypt, [1969].

## Bibliography

- Sharbatov, Grigori, "Maḥṭūṭa qāhirīya farīda li-Yūsuf al-Mağribī fī Līnīnğrād 'taḥlīl luğawī' ". In: 'Abḥāt al-nadwa al-dawlīya li-tārīḥ al-qāhira, māris-abrīl 1969. al-ğuz' al-'awwal. Al-Qāhira: Dār al-kutub (1970), pp. 309-320.
- Sharbatov, Grigori [Šarbātūf, Grīgūrī], "Al-Šayḥ Muḥammad 'Ayyād aṭ-Ṭantāwī: awwīl 'ustād 'arabī fī Rūsyā, wa rā'id min ruwwād al-dirāsāt fī al-luğa al-'arabīya al-'ammīya al-miṣrīya". In: *Mağallat mağma' al-luğa al-'arabīya* 55 (1984), pp. 67-75.
- Shaw, Stanford J., *The Financial and Administrative Organization and Development of Ottoman Egypt 1517-1798*. Princeton: Princeton University Press, 1962 (*Princeton Oriental Studies*; 19).
- Al-Šiddīq, Muḥammad ibn 'Abī al-Surūr al-Bakrī al-Šāfi'ī, *Al-Qawl al-muqtaḍab fīmā wāfaqa luğat 'ahl Miṣr min luğāt al-'arab. taḥqīq Sayyid Ibrāhīm Sālim wa Ibrāhīm al-'Abyārī*. Al-Qāhira: Dār al-Fikr al-'Arabī, 1962.
- Singer, Hans-Rudolf, *Neuarabische Fragewörter: ein Beitrag zur historischen und vergleichenden Grammatik der arabischen Dialekte*. PhD thesis, München, 1958.
- Širbīnī, Yūsuf b. Muḥammad b. 'Abd al-Ğawād b. Ḥiḍr, *Hazz al-Quḥūf fī Šarḥ Qaṣīd 'Abī Šādūf*. Al-Qāhira: Al-Maṭba'a al-'Āmira al-Šarafīya, 1322 H.
- Slane, [W. MacGuckin,] Baron de, *Catalogue des manuscrits arabes: Bibliothèque Nationale, Département des Manuscrits*. Paris, 1883-1895.
- Sobhy, G., *Common Words in the Spoken Arabic of Egypt, of Greek or Coptic Origin*. Le Caire: La Société Archéologie Copte, 1950.
- Spiro, S., *An Arabic-English dictionary of the colloquial Arabic of Egypt*. Beirut: Librairie du Liban, 1999. (new impr. of ed. Cairo 1895)
- Spitta-Bey, W., *Grammatik des arabischen Vulgärdialektes von Aegypten*. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1880.
- Spitta-Bey, W., *Contes arabes modernes: recueillis et traduits*. Leide: E.J. Brill; Paris: Maisonneuve, 1883.
- Spitaler, Anton, "Al-ḥamdu lillāhi llaḍī und Verwandtes, ein Beitrag zur mittel- und neuarabischen Syntax". In: *Oriens* 15 (1962), pp. 97-114.
- Spitaler, Anton, "“Wiederherstellung” von scheinbar alten vortonigen Längen unter dem Akzent im Neuarabischen und Arabisch". In: Gernot Wiessner (ed.), *Festschrift für Wilhelm Eilers. Ein dokument der internationalen Forschung zum 27. September 1966*. Wiesbaden: Harrassowitz (1967), pp. 400-412.
- Steingass, F., *A Comprehensive Persian-English Dictionary, including the Arabic words and phrases to be met with in Persian literature, being Johnson and Richardson's Persian, Arabic, and English dictionary revised, enlarged, and entirely reconstructed*. Beirut: Librairie du Liban, 1975. (new repr. of 1<sup>st</sup> ed., 1892)

## Bibliography

- Stillman, Yedida Kalfon, *Arab Dress from the Dawn of Islam to Modern Times: a Short History*. Leiden, Boston: Brill, 2003 (*Themes in Islamic Studies*; 2)
- Stoetzer, W.F.G.J., *Theory and Practice in Arabic Metrics*. Leiden: Het Oosters Instituut, 1989 (*Publicaties van het Oosters Instituut*; 1)
- Täckholm, Vivi, *Students' Flora of Egypt*. Cairo: Cairo University, 1974 (2<sup>nd</sup> ed.)
- El-Ṭanṭāvy, Mouhammad Ayyad, *Traité de la langue arabe vulgaire*. Amsterdam: APA-Academic Publishers Associated, 1981. (réimpr. des eds. Leipic 1848 & Strassburg 1886)
- Taymūr, Aḥmad, *Al-Amṭāl al-‘āmmīya, mašrūḥa wa murattaba ḥasab al-ḥarf al-awwal min al-maṭal ma‘a kašf mawḏū‘ī. al-ṭab‘a al-rābi‘a*. Al-Qāhira: Markaz al-Ahrām li al-tarğama wa al-našr, 1406/1986.
- Taymūr, Aḥmad, *Mu‘ğam Taymūr fī al-alfāz al-‘āmmīya*. Al-Qāhira: Dār al-Kutub wa al-Waṭā‘iq al-Qawmīya, 2001-2002.
- Tedghi, Joseph, “Langue élevée et langue parlée dans une version du Maḥzor – rituel juif – en Judéo-Arabe marocain”. In : Caubet et Vanhove (eds.), *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris. Colloque international tenu à Paris du 27 au 30 janvier 1993*. Paris: Publications Langues ‘O (1994), pp. 533-545.
- Tietze, Andreas, *Muṣṭafā ‘Alī’s Description of Cairo of 1599. Text, transliteration, translation, notes*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1975. (*Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse. Denkschriften*; 120). (*Forschungen zur Islamischen Philologie und Kulturgeschichte*; 5).
- Al-Tirmiḏī, Muḥammad b. Īsā Abū Īsā, *al-Ġāmi‘ al-ṣaḥīḥ sunan al-Tirmiḏī*. 5 vols. taḥqīq Aḥmad Muḥammad Šākir. Bayrūt: Dār ‘Iḥyā’ al-Turāṭ al-‘Arabī, s.d.
- ‘Uṭmān, Nāšir ‘Abd Allāh, *Qabl ‘an ya’tī al-ğarb...al-ḥaraka al-‘ilmīya fī Mišr fī al-qarn al-sābi‘ ‘ašar*. Al-Qāhira: Dār al-Kutub wa al-Waṭā‘iq al-Qawmīya, 2006. (*Nahḍat Mišr*; 65)
- Versteegh, Kees, *The Arabic language*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1997.
- Vollers, Karl, “Beiträge zur Kenntniss der lebenden arabischen Sprache in Aegypten. I: Bemerkungen zu W. Spitta-Bey, Jūsuf aš-Šerbīnī und Mīḥā‘il Šabbāğ”. In: *ZDMG* 41 (1887), pp. 365-402.
- Vollers, Karl, *Lehrbuch der Aegypto-arabischen Umgangssprache*. Kairo: Vollers, 1890.
- Vollers, Karl, “Beiträge zur Kenntniss der lebenden arabischen Sprache in Aegypten. II: Ueber Lehnwörter, Fremdes und Eigenes”. In: *ZDMG* 50 (1896), pp. 607-657.

## Bibliography

- Vollers, Karl, "Beiträge zur Kenntniss der lebenden arabischen Sprache in Aegypten II: Ueber Lehnwörter, Fremdes und Eigenes". In: ZDMG 51 (1897), pp. 291-326.
- Vrolijk, Arnoud, *Bringing a laugh to a scowling face: a study and critical edition of the "Nuzhat al-nufūs wa muḏḥik al-'abūs" by 'Alī Ibn Sūdūn al-Bašbuḡāwī (Cairo 810/1407 - Damascus 868/1464)*. Leiden: Research School CNWS; Leiden University, 1998. (CNWS Publications; 70, Contributions by the Netherlands / Vlaams Instituut in Cairo; 1)
- Watson, Janet C.E., *A Syntax of Saṅ'ānī Arabic*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1993.
- Watson, Janet C.E., *The Phonology and Morphology of Arabic*. Oxford: University Press, 2002. (*The Phonology of the World's Languages*)
- Wehr, Hans, *Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten. Mit benutzung der vorarbeiten von A. von Bulmerincq. = Kitāb al-ḥikāyāt al-'aḡība wa al-'aḡbār al-ḡarība*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1956. (*Bibliotheca Islamica*; 18)
- Wehr, Hans, *A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic-English)*. 4<sup>th</sup> ed. Ed. by J. Milton Cowan. Ithaca: Spoken Languages Services, 1994.
- Wieber, Reinhard, *Das Schachspiel in der arabischen Literatur von den Anfängen bis zur zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts*. Walldorf-Hessen: Verlag für Orientkunde, 1972. (*Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients*; 22)
- Willcocks, William, *Syria, Egypt, North Africa and Malta speak Punic, not Arabic In Egypt During the Forty Years of the British Occupation*. Le Caire: Imprimerie de l'IFAO, 1926. 3<sup>rd</sup> ed.
- Willmore, J.S., *The spoken Arabic of Egypt: grammar exercises, vocabularies*. 3. ed. London: D. Nutt, 1919.
- Winkler, Hans Alexander, *Siegel und charaktere in der muhammedanischen zauberei*. Berlin, Leipzig: W. de Gruyter & Co., 1930.
- Winkler, Hans Alexander, *Ägyptische Volkskunde*. Stuttgart: Kohlhammer, 1936.
- Winter, Michael, *Egyptian Society Under Ottoman Rule 1517-1798*. London and New York: Routledge, 1992 (*The Moshe Dayan Center for Middle Eastern and African Studies, The Shiloah Institute: Studies in Islamic Culture and History*).
- Witkam, Jan Just, *Inventory of the Oriental Manuscripts of the Library of the University of Leiden, vol. 13: Manuscripts Or. 12.001-Or. 13.000, Acquisitions of Leiden University Library in the Period between May 1968 and Mid-1973*. Leiden: Ter Lugt Press, 2007 (*Inventories of Collections of Oriental Manuscripts*)
- Woidich, Manfred, "Vorangestellte Demonstrativa im Kairenischen". In: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 15 (1992), pp. 195-219.

## Bibliography

- Woidich, Manfred, "Cairo Arabic and the Egyptian dialects". In: *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris. Colloque international tenu à Paris du 27 au 30 janvier 1993*. Paris: Publications Langues 'O, 1994, pp. 493-507.
- Woidich, Manfred, "Das Kairenische im 19. JH.: Gedanken zu Ṭanṭāwī's "Traité de la langue arabe vulgaire"". In: *Dialectologia Arabica: a Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Helsinki: Finnish Oriental Society (1995) pp. 271-287 (*Studia Orientalia*; 75).
- Woidich, Manfred, "Rural Dialects of Egyptian Arabic: an Overview". In: *Égypte/Monde arabe* 27-28 (1996), pp. 325-354.
- Woidich, Manfred, "Egyptian Arabic and Dialect Contact in Historical Perspective". In: Afsaruddin & Mathias Zahniser (eds.), *Humanism, Culture, and Language in the Near East: Studies in the Honor of Georg Krotkoff*. Winona Lake: Eisenbrauns (1997), pp. 185-197.
- Woidich, Manfred, "Verbalphrasen mit asyndetischem Perfekt im Ägyptisch-Arabischen". In: *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 6 (2002), pp. 121-192.
- Woidich, Manfred, *Das Kairenisch-Arabisch: Eine Grammatik*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006. (*Porta Linguarum Orientalium*; 22)
- Wright, W., *A Grammar of the Arabic Language, translated from the German of Caspari and edited with numerous additions and corrections. 3rd ed., revised by W. Robertson Smith and M.J. de Goeje*. Cambridge: University Press, 1971. (repr. of the 3rd edition, 1896-1898)
- Youssef, Ahmad Abdel-Hamid, *From Pharaoh's Lips: Ancient Egyptian Language in the Arabic of Today*. Cairo: The American University in Cairo Press, 2003.
- Zack, Elisabeth, "The Use of Colloquial Arabic in Prose Literature: *Laban il'asfūr* by Yūsuf al-Qa'īd". In: *Quaderni di Studi Arabi* 19 (2001a), pp. 193-219.
- Zack, Elisabeth, "Yūsuf al-Mağribī's Egyptian-Arabic Word List. A Unique Manuscript in the St. Petersburg State University Library". In: *Manuscripta Orientalia* 7,3 (2001b), pp. 46-49.
- Zack, Elisabeth, "Colloquial Arabic in the 17<sup>th</sup> Century: Yusuf al-Maghribi's Egyptian-Arabic Word List". In: Haak, De Jong & Versteegh (eds.), *Approaches to Arabic Dialects: Collection of Articles Presented to Manfred Woidich on the Occasion of His Sixtieth Birthday*. Leiden: Brill (2003), pp. 373-389. (*Studies in Semitic Languages and Linguistics*; 38)
- Zağlül, Abū Hāğir Muḥammad al-Sa'īd b. Basyūnī, *Mawsū'at 'Aṭrāf al-ḥadīṭ al-nabawī al-ṣarif*. Bayrūt: 'Ālam al-Turāṭ, 1410/1989.

## Bibliography

- Al-Zamaḥṣārī, Ğār 'Allāh 'Abū l-Qāsim Maḥmūd b. 'Umar, 'Asās al-Balāġa. al-ṭab'a at-tānīya. Al-Qāhira: Maṭba'at Dār al-Kutub. I: 1972, II: 1973.
- Al-Zamaḥṣārī, Ğār 'Allāh 'Abū l-Qāsim Maḥmūd b. 'Umar, *Al-Fā'iq fī ġarīb al-ḥadīth*. 4 vols. Bayrūt: Dār al-Kutub al-'Ilmiya, 1417/1996.
- Zaydān, Ğurġī, *Miṣr al-uṭmānīya*. Al-Qāhira: Dār al-'Afāq al-'Arabīya, 2002.
- Al-Ziriklī, Ḥayr al-Dīn, *Al-'A'lām: qāmūs tarāġim li-'aṣḥar al-riġāl wa al-nisā' min al-'arab wa al-musta'ribīn wa al-mustaṣriqīn*. 10 vols. Al-Qāhira: s.n., I-IV: 1954, V-VI: 1955, VII-VIII: 1956, IX: 1957, X: 1959.
- Al-Zubaydī, Abū Bakr b. Ḥasan Maḍḥiġ, *Laḥn al-'awāmm*. taḥqīq Ramaḍān 'Abd aṭ-Ṭawwāb. Al-Qāhira: Al-Maṭbā'a al-Kamālīya, 1964. (*Silsilat kutub laḥn al-'amma*; 1)
- Al-Zubaydī, Abū Bakr b. Ḥasan Maḍḥiġ, *Laḥn al-'amma*. taḥqīq 'Abd al-'Azīz Maṭar. Cairo: Dār al-Ma'ārif, 1981.